

491

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 8 sierpnia 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Finlandią o cleniu serów pochodzenia finlandzkiego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. 1. Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Finlandią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 11 lipca 1939 r., o cleniu serów pochodzenia finlandzkiego.

2. Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie po upływie czterech dni od dnia ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Przekład.

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 8 sierpnia 1939 r. (poz. 491).

POSELSTWO FINLANDZKIE

Nr 870.

Warszawa, dnia 11 lipca 1939 r.

Panie Ministrze,

Powołując się na protokół taryfowy między Republiką Finlandzką a Rzeczpospolitą Polską z dnia 16 lipca 1936 r., jak również na porozumienia w formie not, wymienionych między naszymi Rządami w dniach 16 lipca 1938 r. i 30 marca 1939 r., dotyczące clenia serów i dykty pochodzenia finlandzkiego, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekszelencji w imieniu Rządu Republiki Finlandzkiej porozumienie następujące:

1) Teksty, znajdujące się w rubrykach: „Nazwa towaru” i „Cło od 100 kg w złotych”, a odnoszące się do pozycji 128 z p. 3, jak rów-

LÉGATION DE FINLANDE

No 870.

Varsovie, le 11 juillet 1939.

Monsieur le Ministre,

En me référant au Protocole Tarifaire entre la République de Finlande et la République de Pologne en date du 16 juillet 1936 ainsi qu'aux Arrangements sous forme de notes échangées entre nos Gouvernements le 16 juillet 1938 et le 30 mars 1939, concernant le dédouanement des fromages et des placages d'origine finlandaise, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République de Finlande l'Arrangement suivant:

1) Les textes qui se trouvent sous les rubriques „Dénomination de la marchandise” et „Droit de douane par 100 kgs en zlotys” et qui

niez i do pozycji 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej, zamieszczonych w załączniku do wymienionego protokołu taryfowego, zostaną zmienne, otrzymując odąd następujące brzmienie:

| Pozycja taryfy celn. polskiej | Nazwa towaru | Cło od 100 kg w zł |
|----------------------------------|--|-------------------------------|
| 128 z p. 3 | Sery tzw. szwajcarskie | do 31.XII. 1940 r. 70.— |
| 128 z p. 4 | Sery w opakowaniu oryginalnym miękkie, bez twardej powłoki, zwane „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet”, „Viola” i „Pilot” | do 31.XII. 1940 r. 70.— |

2) Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinkach możliwie najprędzej.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo, jak protokół taryfowy fińlandzko-polski z dnia 16 lipca 1936 r.

Byłbym obowiązany Waszej Ekszelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyjmuje porozumienie proponowane w niniejszej notcie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Leo Tuominen

Jego Ekszelencja
Pan J. Szembek
Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

P. V. 82/Fin/1/14/39.

Warszawa, dnia 11 lipca 1939 r.

Panie Chargé d'Affaires,

Notą z dnia dzisiejszego Nr 870 zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

„Powołując się na protokół taryfowy między Republiką Finlandzką a Rzeczypospolitą Polską z dnia 16 lipca 1936 r., jak również na porozumienia w formie not, wymienionych między naszymi Rządami w dniach 16 lipca 1938 r. i 30 marca 1939 r., dotyczące cienia serów

se rapportent à la position 128 ex p. 3 ainsi qu'à la position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais insérées dans l'Annexe audit Protocole Tarifaire, seront modifiés, leur teneur étant désormais la suivante:

| Position du tarif douanier polonais | Dénomination de la marchandise | Droit de douane par 100 kgs en zlotys jusqu'au |
|--|---|---|
| 128 ex p. 3 | Fromages dits suisses | 31.XII.1940 70.— |
| 128 ex p. 4 | Fromages en emballage original à pâte molle sans croûte dure, nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet” „Viola” et „Pilot” | jusqu'au 31.XII.1940 70.— |

2) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki, aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître, si le Gouvernement de la République de Pologne accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Leo Tuominen

Son Excellence
Monsieur Jan Szembek
Sous-Secrétaire d'Etat au
Ministère des Affaires Etrangères
à Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

P. V. 82/Fin/1/14/39.

Varsovie, le 11 juillet 1939.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par note en date de ce jour No 870 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant au Protocole Tarifaire entre la République de Finlande et la République de Pologne en date du 16 juillet 1936 ainsi qu'aux Arrangements sous forme de notes échangées entre nos Gouvernements le 16 juillet 1938 et le 30 mars 1939 concernant le

i dykty pochodzenia finlandzkiego, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji w imieniu Rządu Republiki Finlandzkiej porozumienie następujące:

1) Teksty, znajdujące się w rubrykach: „Nazwa towaru” i „Cło od 100 kg w złotych” a odnoszące się do pozycji 128 z p. 3, jak również i do pozycji 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej, zamieszczonych w załączniku do wymienionego protokołu taryfowego, zostaną zmienione, otrzymując odtąd następujące brzmienie:

| Pozycja taryfy celn. polskiej | Nazwa towaru | Cło od 100 kg w zł |
|-------------------------------|---|-------------------------------|
| 128 z p. 3 | Sery tzw. szwajcarskie | do 31 grudnia 1940 r. 70.— |
| 128 z p. 4 | Sery w opakowaniu oryginalnym miękkie, bez twardej powłoki, zwane „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet”, „Viola” i „Pilot” | do 31 grudnia 1940 r. 70.— |

2) Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinkach możliwie najprędzej.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo, jak protokół taryfowy finlandzko-polski z dnia 16 lipca 1936 r.

Bylbym obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyjmuje porozumienie proponowane w niniejszej notcie”.

Potwierdzając odbiór wymienionej noty, mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przyjmuje porozumienie zaproponowane w wyżej wspomnianej notcie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienia mego poważania.

Szembek

Pan
Leo Tuominen
Chargé d'Affaires a.i. Finlandii
w Warszawie.

dédouanement des fromages et des placages d'origine finlandaise, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République de Finlande l'Arrangement suivant:

1. Les textes qui se trouvent sous les rubriques „Dénomination de la marchandise” et „Droit de douane par 100 kgs en zlotys” et qui se rapportent à la position 128 ex p. 3 ainsi qu'à la position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais, insérées dans l'Annexe audit Protocole Tarifaire seront modifiés, leur teneur étant désormais la suivante:

| Position du tarif douanier polonais | Dénomination de la marchandise | Droit de douane par 100 kgs. en zlotys |
|-------------------------------------|--|--|
| 128 ex p. 3 | Fromages dits suisses | jusqu'au 31 décembre 1940 70.— |
| 128 ex p. 4 | Fromages en emballage original à pâte molle sans croûte de nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu”, „Tapio”, „Penguin”, „Richland”, „Polar Bear”, „Violet”, „Viola” et „Pilot” | jusqu'au 31 décembre 1940 70.— |

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître, si le Gouvernement de la République de Pologne accepte l'Arrangement proposé dans la présente note”.

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne accepte l'Arrangement proposé dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de mes sentiments très distingués.

Szembek

Monsieur
Leo Tuominen
Chargé d'Affaires a.i. de Finlande
à Varsovie.